***Załącznik Nr 1 do SWZ***

# FORMULARZ OFERTY

**dla Centrum Projektów Europejskich w Warszawie**

Ja/my\* niżej podpisani:

……………………………………………………………………………………………………………….…………

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

działając w imieniu i na rzecz:

................................................................................................................................................................

................................................................................................................................................................

*(pełna nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia)*

Adres:

…………………………………………………………………………………………………………… Kraj …………………………………..

REGON ………………………………

NIP: …………………………………..

TEL. …………………………………..

Adres skrzynki ePUAP ……………………………………………

adres e-mail:……………………………………

*(na który Zamawiający ma przesyłać korespondencję)*

Wykonawca jest:

mikro przedsiębiorcą\*

małym przedsiębiorcą\*

średnim przedsiębiorcą\*

Ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego na **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekutywnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, nr postępowania WA.263.17.2021.KR.**

1. **Kryterium cena 50 %:**

**Cena całkowita brutto mojej/naszej oferty\* za realizację całości przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:**

Stawka VAT: 23%

Łączna cena netto oferty: …………………………….

(słownie: ……..……………………...……………………………………………)

**Razem brutto: ……………………………………złotych** (suma „Łączna cena brutto” z Tabeli)

(słownie: ……………………………………………………….……………………)

*\*zaznaczyć właściwie*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Przedmiot zamówienia** | **Jednostka rozliczeniowa** | **Cena netto za**  **jednostkę rozliczeniową**  **- w zł** | **Cena brutto za**  **jednostkę rozliczeniową**  **- w zł** | **Szacowana max. liczba jednostek dla 1 zlecenia** | **Cena netto za 1 zlecenie**  **– w zł**  **(kol 4 x kol 6)** | **Cena brutto za 1 zlecenie**  **– w zł**  **(kol 5 x kol 6)** | **Szacowana ilość zleceń** | **Łączna cena netto**  **– w zł**  **(kol 7 x kol 9)** | **Łączna cena brutto**  **– w zł**  **(kol 8 x kol 9)** |
| Kol 1 | Kol 2 | Kol 3 | Kol 4 | Kol 5 | Kol 6 | Kol 7 | Kol 8 | Kol 9 | Kol 10 | Kol 11 |
| **USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO** | | | | | | | | | | |
| **I grupa językowa (polski-angielski/angielski-polski oraz polski-rosyjski/rosyjski-polski)** | | | | | | | | | | |
| 1 | Tłumaczenie **pisemne** wraz z weryfikacją - tryb **zwykły** | 1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami |  |  | 10 |  |  | 7 |  |  |
| 2 | Tłumaczenie **pisemne** wraz z weryfikacją - tryb **ekspresowy** | 1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami |  |  | 10 |  |  | 1 |  |  |
| 3 | **Korekta językowa** tekstu (proofreading) wraz z weryfikacją - tryb **zwykły** | 1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami |  |  | 10 |  |  | 4 |  |  |
| 4 | **Korekta językowa**  tekstu (proofreading) wraz z weryfikacją - tryb **ekspresowy** | 1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami |  |  | 10 |  |  | 2 |  |  |
| 5 | Tłumaczenie **pisemne przysięgłe** wraz z weryfikacją | 1 strona obliczeniowa – 1 125 znaków ze spacjami |  |  | 2 |  |  | 3 |  |  |
| 6 | **Uwierzytelnienie** tłumaczenia | 1 strona obliczeniowa – 1 125 znaków ze spacjami |  |  | 1 |  |  | 3 |  |  |
| 7 | Sporządzenie **poświadczonego odpisu** lub kopii tłumaczenia | 1 strona obliczeniowa – 1 125 znaków ze spacjami |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| **II grupa językowa (angielski-rosyjski/rosyjski-angielski)** | | | | | | | | | | |
| 8 | Tłumaczenie **pisemne** wraz z weryfikacją – tryb **zwykły** | 1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami |  |  | 10 |  |  | 3 |  |  |
| 9 | Tłumaczenie **pisemne** wraz z weryfikacją - tryb **ekspresowy** | 1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami |  |  | 10 |  |  | 1 |  |  |
| 10 | **Korekta językowa** tekstu (proofreading) wraz z weryfikacją - tryb **zwykły** | 1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami |  |  | 10 |  |  | 2 |  |  |
| 11 | **Korekta językowa**  tekstu (proofreading) wraz z weryfikacją - tryb **ekspresowy** | 1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami |  |  | 10 |  |  | 1 |  |  |
| **USŁUGI TŁUMACZENIA USTNEGO** | | | | | | | | | | |
| **I grupa językowa (polski-angielski/angielski-polski oraz polski-rosyjski/rosyjski-polski)** | | | | | | | | | | |
| 12 | Tłumaczenie ustne **symultaniczne kabinowe** – **stacjonarnie**  wykonywane przez 2 tłumaczy | 4- godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 6 |  |  |
| 13 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 2 |  |  | 4 |  |  |
| 14 | Tłumaczenie ustne **symultaniczne** - w trybie zdalnym (**online**)  wykonywane przez 2 tłumaczy | 4- godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 10 |  |  |
| 15 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 2 |  |  | 4 |  |  |
| 16 | Tłumaczenie ustne **konsekutywne** - **stacjonarnie**  wykonywane przez 1 tłumacza | 4- godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 2 |  |  |
| 17 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 2 |  |  |
| 18 | Tłumaczenia ustne **konsekutywne** - w trybie zdalnym (**online**)  wykonywane przez 1 tłumacza | 4- godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 2 |  |  |
| 19 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| 20 | Tłumaczenie ustne **symultaniczne** **bezkabinowe** (z systemem tour guide) wykonywane przez 2 tłumaczy | 4-godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| 21 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| **II grupa językowa (angielski-rosyjski/rosyjski-angielski)** | | | | | | | | | | |
| 22 | Tłumaczenie ustne **symultaniczne kabinowe** – **stacjonarnie**  wykonywane przez 2 tłumaczy | 4-godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 3 |  |  |
| 23 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 2 |  |  | 2 |  |  |
| 24 | Tłumaczenie ustne **symultaniczne** - w trybie zdalnym (**online**)  wykonywane przez 2 tłumaczy | 4-godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 5 |  |  |
| 25 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 2 |  |  | 2 |  |  |
| 26 | Tłumaczenie ustne **konsekutywne** - **stacjonarnie**  wykonywane przez 1 tłumacza | 4-godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| 27 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| 28 | Tłumaczenia ustne **konsekutywne** - w trybie zdalnym (**online**)  wykonywane przez 1 tłumacza | 4-godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| 29 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| 30 | Tłumaczenie ustne **symultaniczne** **bezkabinowe** (z systemem tour guide) wykonywane przez 2 tłumaczy | 4-godzinny blok tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
| 31 | 1 godzina zegarowa tłumaczenia |  |  | 1 |  |  | 1 |  |  |
|  | **RAZEM** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Łączna cena netto (Kol 10) słownie: …………………………………………………………………………………………………………………………………………………..**  **Łączna cena brutto (Kol 11) słownie: ………………………………………………………………..………………………………………………………………………………..** | | | | | | | | | | | |

**Zamawiający zastrzega, że ilości wskazane w formularzu ofertowym są szacunkowe. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.**

**II. Kryterium „Jakość tłumaczenia” 40 %**

**UWAGA!** W ciągu 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert, na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle tekst do przetłumaczenia. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegać ocenie w ramach kryterium *„Jakość tłumaczenia”.* Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą we wskazanej przez Zamawiającego kombinacji (z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski), a następnie przesłać w formie elektronicznej na adres [plru@plru.eu](mailto:plru@plru.eu) i [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl) w terminie 1 dnia roboczego.

**III Kryterium „Aspekty społeczne”- 10 %**

Oferujemy zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej w wymiarze co najmniej ¼ etatu

TAK/NIE\*

*\* zaznaczyć właściwie*

1. OŚWIADCZAMY, że zamówienie wykonamy w terminie podanym przez Zamawiającego.
2. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Warunków Zamówienia i akceptujemy oraz spełniamy wszystkie warunki w niej zawarte.
3. OŚWIADCZAMY, że uzyskaliśmy wszelkie informacje niezbędne do prawidłowego przygotowania   
   i złożenia niniejszej oferty.
4. OŚWIADCZAMY, że jesteśmy związani niniejszą ofertą od dnia upływu terminu składania ofert do dnia **10.09.2021 r.**
5. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się z Projektowanymi Postanowieniami Umowy, określonymi   
   w Załączniku nr 4 do Specyfikacji Warunków Zamówienia i ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ,  
   w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach w nich określonych.
6. AKCEPTUJEMY Projektowane Postanowienia Umowne, w tym warunki płatności oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego.
7. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO[[1]](#footnote-1) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.[[2]](#footnote-2)
8. Przedmiot zamówienia zrealizujemy z udziałem/ bez udziału podwykonawców……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. (podać nazwę i adres podwykonawcy, o ile znani są na tym etapie postępowania), który/którzy wykona/ją następującą część zamówienia……………………………………. .
9. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
10. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego:

.....................................................................................................

.....................................................................................................

i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 125 ust. 3 ustawy uPZP.

1. **SKŁADAMY** ofertę na…………….stronach.
2. Wraz z ofertą **SKŁADAMY** następujące oświadczenia i dokumenty
3. ………………………….
4. ……………………….…
5. ………………….………

…………….……., dnia r.

*……………………………….*

*Imię i nazwisko podpisano elektronicznie*

***Informacja dla Wykonawcy:***

*Formularz oferty musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym   
i przekazany Zamawiającemu wraz z dokumentem (-ami) potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisującą ofertę.*

***Załącznik nr 3 do SWZ***

# Nazwa Wykonawcy, w imieniu którego składane jest oświadczenie:

....................................................................................................................................................................

....................................................................................................................................................................

*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

reprezentowany przez:

……………………………………………………………………………………………………………

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

*Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym (art. 274 ust. 4 uPZP):*

*……………………………………………………………………….*

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY[[3]](#footnote-3)**

**składane na podstawie art. 125 ust. 1** ustawy z dnia 11 września 2019 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: Pzp)

DOTYCZĄCE PODSTAW WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. ***Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekutywnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020*** *(nazwa postępowania)*, (oznaczenie sprawy nr WA.263.17.2021.KR.) prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich (CPE), z siedzibą w Warszawie (02-672), przy ul. Domaniewskiej 39a (NIP: 701-015-88-87, REGON: 141681456)*, oświadczam,* że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 oraz 109 ust. 1 pkt 4, 5, 7, 8, 9, 10 ustawy Pzp.

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. …………. ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ust. 1 pkt …………………………….lub art. 109 ust. 1 pkt ……………………. ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

……………………………………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………………………

…………….……., dnia r.

*……………………………….*

*Imię i nazwisko podpisano elektronicznie*

DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Oświadczam, że spełniam(-my) warunki udziału w postępowaniu na **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekutywnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020** dotyczące posiadania zdolności technicznej oraz zawodowej określonej w art. 112 ust. 1 pkt 4 ustawy *z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.)*, zwanej dalej „uPzp”.

…………….……., dnia r.

*……………………………….*

*Imię i nazwisko podpisano elektronicznie*

# OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne   
z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

…………….……., dnia r.

*……………………………….*

*Imię i nazwisko podpisano elektronicznie*

|  |
| --- |
| ***Załącznik nr 4 do SWZ*** |
| **Projektowane postanowienia umowy** |

**UMOWA NR WA.263.17.2021.U**

zawarta w dniu ………….. 2021 r. w Warszawie, pomiędzy:

**Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich** z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa, posiadającym nr identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 701-015-88-87, reprezentowanym przez

**Pana Leszka Bullera** – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania na stanowisko dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części umowy **„Zamawiającym”**

a

………………………………….. z siedzibą w ………………. przy ul. …………………, ……………….., ………………., posiadającą numer identyfikacji REGON …………. oraz NIP …………….., wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ……………………..…../wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez Pana/Panią ……………… –……………………………. , zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**

**lub[[4]](#footnote-4)**

Panem/Panią ……………………..zamieszkałym/zamieszkałą w …………. przy ul. ……………., legitymującym się/legitymującą się dowodem osobistym o numerze ……………..oraz numerze PESEL……………., i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP ………………

zwanym/zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”.**

Zamawiający lub Wykonawca zwani są również dalej **„Stroną”** lub **„Stronami”** umowy

**§ 1**

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Rosja 2014-2020.
2. Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie art. 275 pkt 1), oznaczonego nr WA.263.17.2021.KR do którego zastosowanie miała ustawa z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 poz. 1129 z późn. zm.) – *dalej jako:* „ustawa pzp”.
3. Zamawiający powierza a Wykonawca przyjmuje do realizacji zamówienie polegające na świadczeniu usług tłumaczenia pisemnego w dowolnych konfiguracjach językowych we wskazanych językach: j. polski, j. rosyjski, j. angielski oraz ustnego w dowolnych konfiguracjach językowych we wskazanych językach: j. polski, j. rosyjski, j. angielski.
4. Szczegółowy opis i zakres przedmiotu umowy określa Opis przedmiotu zamówienia stanowiący załącznik nr 1 do umowy (*dalej jako „OPZ”)* oraz Oferta Wykonawcy stanowiąca załącznik nr 4 do umowy.
5. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2020 r., poz. 1920).

**§ 2**

1. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego nie wcześniej niż od dnia 1 grudnia 2021 r. przez okres 24 miesięcy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej. W przypadku niewykorzystania kwoty wskazanej w § 8 ust. 1, Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy, polegającą na wydłużeniu okresu trwania umowy, jednak nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy licząc od daty zakończenia umowy.
2. Wykonawca będzie realizował umowę na podstawie zleceń jednostkowych przekazywanych Wykonawcy drogą elektroniczną na adres ………………………. .
3. W przypadku tłumaczeń ustnych, tłumaczenia konsekutywnego lub symultanicznego Zamawiający przesyła zlecenie osobie wyznaczonej do kontaktu przez Wykonawcę, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed planowanym terminem wydarzenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia / zleceń (dowolnych, to jest zarówno tłumaczeń ustnych jak i pisemnych) przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa lub więcej zleceń może być realizowanych równolegle.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo wskazania tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów do wykonania zlecenia z listy tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji umowy.
6. Zlecenie i wycenę uważa się za złożoną z chwilą, gdy wprowadzono do środka komunikacji elektronicznej w taki sposób, żeby druga Strona mogła zapoznać się z jego treścią.
7. Wykonawca po otrzymaniu zlecenia w terminie nie dłuższym niż 4 godziny zegarowe licząc od momentu złożenia zlecenia, a w przypadku przesłania zlecenia po godz. 13:00 najpóźniej do godz. 9.00 następnego dnia roboczego przedstawi Zamawiającemu (osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego) wycenę zlecenia lub informację, że Wykonawca nie może podjąć się wykonania tego zlecenia; brak wyceny lub informacji w sprawie braku możliwości przyjęcia złożonego zlecenia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zlecenia.
8. Wycena w przypadku:
9. tłumaczenia pisemnego zawierać będzie cenę zlecenia, liczbę tłumaczonych stron obliczeniowych, czas realizacji zlecenia oraz nr zlecenia; czas realizacji zlecenia określony zostanie poprzez wskazanie daty (dzień, miesiąc, rok) w której Wykonawca przekaże tłumaczenie pisemne oraz godziny do której tłumaczenie w tym dniu zostanie przekazane nie później niż do godziny 16:00 w tym dniu; numer realizacji zlecenia musi być zgodny z nr zlecenia na protokole odbioru tego zlecenia; przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy oraz liczby stron obliczeniowych; ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron obliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu, na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów;
10. tłumaczenia ustnego zawierać będzie szczegółową wycenę zlecenia i potwierdzenie terminu jego realizacji, a także dostępność tłumacza, nr zlecenia; cena zlecenia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 4-godzinny. Oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 4-godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej. Przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy oraz liczby pełnych bloków lub liczby bloków i dodatkowych godzin tłumaczenia; numer realizacji zlecenia musi być zgodny z nr zlecenia na protokole odbioru tego zlecenia.
11. W przypadku wskazania przez Zamawiającego tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów do realizacji zlecenia, zgodnie ust. 5, Wykonawca w wycenie potwierdzi realizację zlecenia przez tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów wskazanych przez Zamawiającego lub poinformuje o niemożliwości realizacji zlecenia przez tłumacza / tłumaczy wskazanych przez Zamawiającego. W przypadku braku możliwości realizacji zlecenia przez tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów wskazanych przez Zamawiającego Wykonawca wskaże innych tłumaczy na ich miejsce.
12. Zamawiający po otrzymaniu wyceny poinformuje Wykonawcę na adres wskazany do kontaktu o zaakceptowaniu wyceny, niezaakceptowaniu wyceny lub zgłosi uwagi do wyceny. W przypadku zgłoszenia uwag do wyceny Wykonawca w terminie określonym w ust. 7 przedstawi ponowną wycenę uwzględniającą uwagi Zamawiającego lub wskaże wyczerpujące powody nieuwzględnienia uwag Zamawiającego. Zamawiający po otrzymaniu ponownej wyceny poinformuje Wykonawcę na adres wskazany do kontaktu o zaakceptowaniu wyceny lub niezaakceptowaniu wyceny. Możliwe jest podjęcie wzajemnych ustaleń pomiędzy Stronami dotyczących wyceny zlecenia. W przypadku podjęcia wzajemnych ustaleń dotyczących Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przesłania wyceny zgodnej z ustaleniami osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego.
13. Po zaakceptowaniu wyceny zlecenia Wykonawca zobowiązany jest do jego zrealizowania w terminach, cenie i na warunkach określonych w zleceniu.
14. W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zlecenia.
15. Zamawiający może odstąpić od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych. Informacja o odstąpieniu od realizacji zlecenia zostanie przesłana Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej.
16. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z umową, OPZ i zleceniem.
17. W przypadku tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza / tłumaczy co najmniej 15 minut przed terminem spotkania objętego tłumaczeniem, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
18. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach umowy.
19. Wykonawca będzie stosował w tłumaczeniach pisemnych zasady zachowania jakości określone w załączniku nr 6 do umowy.
20. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego również wtedy, gdy rzeczywista długość tłumaczenia będzie krótsza niż wynikałoby to z przekazanej agendy. W przypadku gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy:
21. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny zlecenia zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin.
22. w przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.
23. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności oraz usunięcie braków, wad itp. dotyczących zlecenia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

**§ 3**

1. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zlecenia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości. Wymogi względem Wykonawcy określone są w OPZ i załączniku nr 6 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonanych tłumaczeń.
3. Wykonawca zapewni niezbędny personel dla właściwego i terminowego wykonania umowy.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za nadzór nad personelem zaangażowanym do realizacji umowy oraz zobowiązany jest do wypełnienia wszystkich prawnych zobowiązań związanych z zaangażowaniem personelu.
5. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego lub pisemnego tłumaczy lub korektorów wskazanych w wykazie osób stanowiącym załącznik nr 5b do SWZ, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.
6. Zamawiający dopuszcza zmianę osób wskazanych w wykazie. Zmiana osoby ujętej w wykazie wymaga pisemnej zgody Zamawiającego. Warunkiem wyrażenia zgody przez Zamawiającego jest złożenie przez Wykonawcę wniosku (w formie elektronicznej na adres osoby wskazanej do kontaktu) wraz z wyjaśnieniem przyczyn zmiany oraz wykazanie, że nowa proponowana osoba spełnia wymagania określone przez Zamawiającego. Wniosek należy złożyć w formie pisemnej lub za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany w § 16 ust. 2. Zamawiający zaakceptuje wniosek lub go odrzuci. Podstawą odrzucenia może być posiadanie przez osobę kwalifikacji gorszych od osoby zastępowanej lub wymaganych przez Zamawiającego na etapie postępowania o udzielenia zamówienia publicznego. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.
7. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.

**§ 4**

1. Zamawiający po wykonaniu zlecenia przez Wykonawcę dokona odbioru zlecenia. Odbiór zlecenia potwierdzany jest protokołem odbioru zlecenia. Protokół odbioru zlecenia przygotowuje Wykonawca zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do umowy i przedstawia Zamawiającemu niezwłocznie po wykonaniu zlecenia. Protokół winien być oznaczony takim samym nr jak zlecenie, którego dotyczy. W przypadku stwierdzenia wykonania zlecenia niezgodnie z umową, OPZ lub zleceniem, Zamawiający:
2. w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego / korekty może nie odebrać zlecenia o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 2 dni roboczych od przekazania zlecenia przez Wykonawcę wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia; Wykonawca w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi je ponownie Zamawiającemu do odbioru; procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru; w przypadku tłumaczenia ekspresowego Zamawiający może ale nie musi skorzystać z procedury odbioru, w przypadku nieskorzystania z procedury odbioru uchybienia, wady, niezgodności tłumaczenia wskazywane są na protokole odbioru tego zlecenia;
3. w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego wskaże uchybienia wady w protokole odbioru.
4. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
5. Uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
6. z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza lub tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane, bądź gdy tłumaczenia musiała podjąć się osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;
7. tłumacz lub tłumacze przybyli na spotkanie z minimum 15 minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – przynajmniej jeden z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy przynajmniej jeden z tłumaczy stawił się punktualnie (zgodnie z § 2 ust. 15);
8. w trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spotkania spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;
9. reprezentatywna liczba uczestników spotkania z danego obszaru językowego w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia; za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniejsza liczba uczestników z danego obszaru językowego – ¼ ogólnej liczby osób z tego obszaru;
10. wyznaczenie do realizacji zlecenia osób nie spełniających postanowień § 3 ust. 5-6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
11. Rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych są stwierdzone w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:
12. zapis audio ze spotkania bądź jego fragment;
13. protokół spotkania bądź wyciąg z niego (w języku angielskim);
14. pisemne lub ustne oświadczenie uczestnika lub uczestników spotkania (w języku angielskim);
15. pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza;
16. inne dokumenty lub korespondencja (dotyczy w szczególności przypadku opisanego w pkt 1) lit. e;
17. Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
18. niewykonanie tłumaczenia w wyznaczonym/ uzgodnionym terminie;
19. gdy zlecenie zostało wykonane w oparciu o tłumaczenia maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
20. na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
21. na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
22. w tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej trzech zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
23. co najmniej cztery zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
24. tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znający język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
25. w tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w dokumentach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Rosja 2014-2020, bądź też w instrukcjach, których dany tekst dotyczył (na dowolnej stronie obliczeniowej tekstu występuje co najmniej pięć różnych terminów niewłaściwie przetłumaczonych);
26. na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu miejscach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
27. ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tekstu, której dokonał; korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja teksu;
28. nieprzestrzeganie zapisów zawartych w § 12;
29. wyznaczenie do realizacji zlecenia osób niespełniających postanowień § 3 ust. 5-6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
30. Rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego stwierdza się w szczególności za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian lub komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu/tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w pkt 3) lit. k i l – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.
31. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.
32. Występowanie wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zlecenia.
33. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej pięciu zleceń:
    1. Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub mailowej;
    2. od daty wysłania powiadomienia opisanego w pkt. 1) Zamawiający ma prawo do odstąpienia umowy z winy Wykonawcy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zleceń oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po potrąceniu ewentualnych kar umownych.
    3. Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po wysłaniu powiadomienia zgodnie z pkt. 1), jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zleceń wykonanych przez Wykonawcę.

**§ 5**

1. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą w celu wykonywania postanowień umowy, w tym zgłaszać Wykonawcy problemy związane z realizacją umowy.

2. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia określonego w umowie.

**§ 6**

* 1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części przedmiotu umowy podwykonawcy.
  2. W przypadku wskazania przez Wykonawcę w ofercie zakresu zamówienia powierzonego podwykonawcy, oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
  3. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania lub zaniechania własne.
  4. Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
  5. W przypadku powierzenia podwykonawcy przez Wykonawcę realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy.
  6. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami umowy zawartej między Zamawiającym a Wykonawcą.
  7. W przypadku, w którym Zamawiający żądał na podstawie art. 462 ust. 2 ustawy Pzp wskazania przez Wykonawcę, w ofercie, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani lub informacji, o których mowa w art. 462 ust. 3 ustawy Pzp Zamawiający może badać, czy nie zachodzą wobec podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 i art. 109 ustawy Pzp, o ile przewidział to w dokumentach zamówienia. Wykonawca na żądanie zamawiającego przedstawia oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, lub podmiotowe środki dowodowe dotyczące tego podwykonawcy.
  8. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił tego podwykonawcę pod rygorem niedopuszczenia podwykonawcy do realizacji części zamówienia.
  9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
  10. W przypadku zmiany podwykonawcy lub wprowadzenia nowego podwykonawcy realizującego przedmiot umowy Wykonawca zobowiązany jest przed zmianą lub wprowadzeniem nowego podwykonawcy złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę lub wprowadzenie nowego podwykonawcy, zawierający w szczególności dane podwykonawcy, zakres przedmiotu umowy powierzonego podwykonawcy. Zamawiający w terminie 5 dni roboczych od otrzymania wniosku wyrazi zgodę, sprzeciwi się wprowadzeniu zaproponowanego podwykonawcy lub zażąda dodatkowych informacji o podwykonawcy.

**§ 7**

1. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli w zakresie prawidłowości wykonywania umowy, w tym każdego zlecenia. Zamawiający może zlecić wykonanie kontroli innym osobom lub podmiotom.
2. W przypadku kontroli, wykonywanej przez Zamawiającego lub inne uprawnione podmioty, Wykonawca udostępni kontrolującym wgląd w dokumenty, w tym dokumenty finansowe oraz dokumenty elektroniczne związane z wykonywaniem umowy.
3. Prawo kontroli przysługuje Zamawiającemu oraz innym uprawnionym podmiotom zarówno w siedzibie Wykonawcy, jak i w miejscu wykonywania umowy lub innym miejscu związanym z realizacją umowy.
4. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia bez zbędnej zwłoki pełnej informacji o stanie wykonywania zlecenia.

**§ 8**

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji umowy nie przekroczy kwoty ……………………... zł netto (słownie: …………………………………………………….. zł netto), …………………... zł brutto (słownie: …………………………………………………….. zł brutto), i stawka VAT: 23%.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w miesięcznych (kalendarzowych) okresach rozliczeniowych za zlecenia faktycznie wykonane i odebrane przez Zamawiającego. Wynagrodzenie będzie obliczane na fakturze jako iloczyn faktycznej liczby wykonanych zleceń oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 4 do niniejszej umowy, w okresie jednego miesiąca kalendarzowego.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
4. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionego przez Wykonawcę rachunku, faktury (e-faktury). Podstawę do objęcia rachunkiem, fakturą (e-fakturą) zlecenia każdorazowo stanowi pisemne potwierdzenie przez Zamawiającego prawidłowo wykonanego przedmiotu zlecenia, w postaci protokołu odbioru.
5. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego i doręczonego rachunku, faktury (e-faktury).
6. W przypadku osoby fizycznej nie prowadzącej działalności gospodarczej, z należnego Wykonawcy wynagrodzenia Zamawiający potrąci zgodnie z obowiązującymi przepisami i na podstawie danych przedłożonych przez Wykonawcę: zaliczkę na podatek dochodowy od osób fizycznych, składkę na powszechne ubezpieczenie zdrowotne oraz składki na ubezpieczenie społeczne.
7. Wynagrodzenie zapłacone zostanie na rachunek bankowy: …………………………………………………………... .
8. Za datę płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego płatnika.
9. Rachunek/ faktura zostanie dostarczona na adres:

Wspólny Sekretariat Techniczny

Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020

ul. Głowackiego 14, 10-448 Olsztyn

1. Rachunek/ faktura wystawiona zostanie na:

**Centrum Projektów Europejskich**

**ul. Domaniewska 39 a, 02-672 Warszawa**

**NIP: 701 015 88 87**

1. Wykonawca nie może dokonać przelewu wierzytelności Wykonawcy z tytułu wynagrodzenia wynikającego z umowy na osoby trzecie bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający dopuszcza stosowanie ustrukturyzowanych faktur, o których mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prawnym (Dz. U. 2020 r. poz. 1666).
3. Wykonawca oświadcza, że wskazany w ust. 7 rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym służącym wyłącznie do celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej i jest rachunkiem bankowym zgłoszonym do elektronicznego rejestru prowadzonego przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej w ramach tzw. „białej listy podatników” (zwanego dalej „Wykazem”), o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług. Jeżeli przed realizacją płatności Zamawiający poweźmie informację o braku zaewidencjonowania rachunku bankowego w Wykazie, Zamawiający będzie uprawniony do dokonania zapłaty na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w Wykazie, co będzie stanowić wykonanie zobowiązania Zamawiającego.
4. Zamawiający nie gwarantuje wykorzystania w pełni kwoty określonej w ust. 1. W przypadku niewykorzystania kwoty wynagrodzenia we wskazanym powyżej zakresie Wykonawcy nie przysługują jakiekolwiek roszczenia z tym faktem związane.

**§ 9**

1. Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w § 8 ust. 1 zostanie odpowiednio zmienione (zmniejszone lub zwiększone) w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny w Dzienniku Urzędowym RP „Monitor Polski” na stronie internetowej Urzędu (wzrost lub obniżenie)- *dalej jako: „wskaźnik GUS”* - za poprzedni rok kalendarzowy.
2. Minimalny poziom zmiany wskaźnika GUS, w wyniku którego wynagrodzenie Wykonawcy zostanie zmienione wynosi nie mniej 5 punktów % w stosunku do wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych (poziom zmiany ceny) publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny na dzień 1 stycznia roku kalendarzowego, w którym zawarto umowę.
3. W przypadku zmiany wskaźnika GUS skutkującego zwiększeniem wynagrodzenia Wykonawca zobowiązany jest do wykazania wpływu zmiany wskaźnika GUS na wykonanie przedmiotu umowy. Wykazanie wpływu następuje w formie pisemnej.
4. Strony nie przewidują zmiany wynagrodzenia na podstawie ust. 1 i 2 w pierwszych 12 miesiącach obowiązywania umowy*.* W latach następnych wynagrodzenie będzie podlegało zmianie w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu GUS za poprzedni rok kalendarzowy z zastrzeżeniem ust. 2.
5. Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, o której mowa w ust. 1-4 wynosi łącznie 3 % wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy, określonego w § 8 ust. 1 umowy.
6. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z ust. 1 – 5, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 2 dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli przedmiotem umowy są usługi oraz okres obowiązywania umowy przekracza 12 miesięcy.
7. Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z ust. 1- 5, Strona zobowiązana jest do złożenia pisemnego pod rygorem nieważności wniosku. We wniosku należy wykazać, że zaistniały wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia w szczególności, że doszło do zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją umowy uprawniającej do dokonania zmiany wynagrodzenia. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.
8. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z ust. 1- 5 wymaga zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w § 8 ust. 1 i 2 umowy ulegnie zmianie o poniesione przez wykonawcę koszty w przypadku zmiany:
10. stawki podatku od towarów i usług, wprowadzonej odpowiednim aktem prawnym;
11. wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
12. zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
13. zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych;

- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

1. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian,   
   o których mowa w ust. 9.
2. W przypadku zmian określonych w ust. 9 pkt 2)-4) Wykonawca może wystąpić do Zamawiającego z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, przedkładając odpowiednie dokumenty potwierdzające zasadność złożenia takiego wniosku. Wykonawca winien wykazać ponad wszelką wątpliwość, że zaistniała zmiana ma bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia oraz określić stopień, w jakim wpłynie ona na wysokość wynagrodzenia.
3. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 1) wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
4. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 2) wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących zamówienie do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
5. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 3) i pkt 4) wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie on zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących zamówienie na rzecz Zamawiającego.
6. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 455 ustawy i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
7. nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy;
8. termin realizacji zamówienia, ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy;
9. w przypadku niewykorzystania środków we wskazanym terminie, tj. przez okres 24 m-cy począwszy od 1 grudnia 2021 r. Zamawiający jest uprawniony przedłużyć okres realizacji umowy na okres maksymalnie 6 kolejnych miesięcy, z tym zastrzeżeniem, że wcześniejsze wykorzystanie środków przeznaczonych na realizację umowy skutkować będzie wygaśnięciem umowy.

**§ 10**

1. Wykonawca oświadcza, że:
   1. jeżeli podczas realizacji umowy powstaną utwory w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062, ze zm.) przekaże Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do tych utworów,
   2. nabędzie prawa, w tym autorskie prawa majątkowe oraz wszelkie upoważnienia do wykonywania praw zależnych od osób, którymi będzie posługiwać się przy realizacji przedmiotu umowy, a także uzyska od tych osób nieodwołalne zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przetłumaczonych tekstów bez konieczności ich uzgadniania z osobami, którym mogłyby przysługiwać autorskie prawa osobiste,
   3. nie dokonał i nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 2.
2. Każdorazowo z dniem podpisania protokołu odbioru zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów powstałych do tego czasu, w zakresie rozporządzania i korzystania z nich przez czas nieoznaczony poprzez:
   1. utrwalenie (sporządzenie egzemplarza, który mógłby służyć publikacji),
   2. digitalizację,
   3. wprowadzenie do pamięci komputera,
   4. sporządzenie wydruku komputerowego,
   5. zwielokrotnienie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej,
   6. wprowadzenie do obrotu, w tym postaci wydawnictwa książkowego, dziełowego, w tym również w formie wymiennokartkowej aktualizowanej, wydawnictwa prasowego, w formie zapisu elektronicznego na dowolnym nośniku,
   7. nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
   8. wprowadzenie w całości lub w części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwaleniem w pamięci RAM w oryginalnej (polskiej) wersji językowej i w tłumaczeniu na języki obce, wraz z prawem do dokonywania opracowań, przemontowań i zmian układu, a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.
3. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie wszelkich zmian i modyfikacji w utworze/utworach, co do których autorskie prawa majątkowe przeszły na Zamawiającego, a także do wykonywania autorskich praw zależnych do takiego utworu/utworów zależnych.
4. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie ze zmian i modyfikacji utworu/utworów, co do których Zamawiający nabył autorskie prawa majątkowe.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 8 ust. 1 umowy obejmuje wynagrodzenie należne Wykonawcy za przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz przeniesienie własności nośników, na których przekazano utwór/utwory.
6. Wykonawca oświadcza, że utwór/utwory powstałe w ramach niniejszej umowy, nie będą naruszały praw majątkowych ani osobistych osób trzecich oraz stanowią samodzielne i oryginalne utwory w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062, ze zm.). Wykonawca oświadcza, że nie istnieją jakiekolwiek ograniczenia, które uniemożliwiałyby mu przeniesienie autorskich praw majątkowych w zakresie opisanym umową na Zamawiającego.
7. Wykonawca oświadcza, że autorskie prawa majątkowe do utworu/utworów, których przeniesienie na Zamawiającego jest przedmiotem niniejszego paragrafu, nie będą obciążone żadnymi prawami osób trzecich, których wykonywanie uniemożliwiałoby lub utrudniało korzystanie z tych praw przez Zamawiającego lub jego następców prawnych, i zobowiązuje się, że osobiste prawa autorskie do tego utworu/ utworów nie będą wykonywane.
8. Wykonawca oświadcza, że w chwili przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych, prawa te będą przysługiwały Wykonawcy w całości, w pełnym zakresie i bez ograniczeń.
9. Jeżeli podczas eksploatowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy do naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, Wykonawca zmieni, bez dodatkowego wynagrodzenia, utwór/utwory w sposób wyłączający dalsze naruszanie tych praw osób trzecich. Zmiany powinny być dokonane nie później niż w terminie 5 dni od daty uzyskania przez Wykonawcę pisemnej informacji o naruszeniu praw osób trzecich.
10. Jeżeli podczas eksploatowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie do zarzutu naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, który to zarzut Wykonawca według obiektywnej oceny mógłby uważać za nieuzasadniony, Wykonawca zobowiązuje się skorzystać z wszelkich środków ochrony prawnej, aby zabezpieczyć Zamawiającego przed skutkami takiego zarzutu.

**§ 11**

1. W związku z uzyskaniem przez Zamawiającego prawa do przetwarzania danych osobowych dla prawidłowej realizacji czynności objętych umową, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych pracowników WST PL-RU w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania obowiązków, jakie ciążą na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych.
2. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
3. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
4. Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego jest określony w załączniku nr 5 do umowy.
5. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych
6. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
7. wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;
8. wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
9. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych.
10. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych danych osobowych oraz umożliwi Zamawiającemu, lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.

**§ 12**

1. Z zastrzeżeniem postanowienia ust. 2, Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich dotyczących Zamawiającego danych i informacji uzyskanych w jakikolwiek sposób (zamierzony lub przypadkowy) w związku z wykonywaniem umowy, bez względu na sposób i formę ich przekazania, nazywanych dalej łącznie „Informacjami Poufnymi”.
2. Obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w ust. 1, nie stosuje się do danych i informacji:
3. dostępnych publicznie;
4. otrzymanych przez Wykonawcę, zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, od osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności;
5. które w momencie ich przekazania przez Zamawiającego były już znane Wykonawcy bez obowiązku zachowania poufności;
6. w stosunku do których Wykonawca uzyskał pisemną zgodę Zamawiającego na ich ujawnienie.
7. W przypadku, gdy ujawnienie Informacji Poufnych przez Wykonawcę jest wymagane na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, Wykonawca poinformuje Zamawiającego o przyczynach i zakresie ujawnionych Informacji Poufnych. Poinformowanie takie powinno nastąpić w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, chyba że takie poinformowanie Zamawiającego byłoby sprzeczne z przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
8. Wykonawca zobowiązuje się do:
9. dołożenia właściwych starań w celu zabezpieczenia Informacji Poufnych przed ich utratą, zniekształceniem oraz dostępem nieupoważnionych osób trzecich;
10. niewykorzystywania Informacji Poufnych w celach innych niż wykonanie umowy.

5. W przypadku utraty Informacji Poufnych lub dostępu nieupoważnionej osoby trzeciej do Informacji Poufnych, Wykonawca bezzwłocznie podejmie odpowiednie do sytuacji działania ochronne oraz poinformuje o sytuacji Zamawiającego. Poinformowanie takie, w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, powinno opisywać okoliczności zdarzenia, zakres i skutki utraty, lub ujawnienia Informacji Poufnych oraz podjęte działania ochronne.

1. Po wykonaniu umowy oraz w przypadku rozwiązania umowy przez którąkolwiek ze Stron, Wykonawca bezzwłocznie zwróci Zamawiającemu lub komisyjnie zniszczy wszelkie Informacje Poufne.
2. Ustanowione umową zasady zachowania poufności Informacji Poufnych, jak również przewidziane w umowie kary umowne z tytułu naruszenia zasad zachowania poufności Informacji Poufnych, obowiązują zarówno podczas wykonania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.

**§ 13**

1. Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w przypadku:
   * 1. rozwiązania Umowy (wypowiedzenia / odstąpienia) przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 20% z maksymalnego (łącznego) wynagrodzenia brutto pozostającego do zapłaty za niezrealizowaną w wyniku rozwiązania (wypowiedzenia / odstąpienia) część Umowy;
     2. zwłoki w stosunku do terminu wykonania zlecenia tłumaczenia pisemnegow wysokości 2% wartości wynagrodzenia brutto przypadającego za zlecenie określonego na podstawie wyceny tego zlecenia przedstawionej przez Wykonawcę na etapie składania zlecenia, w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę za każdy dzień zwłoki, a w przypadku tłumaczeń, dla których wykonania przewidziany jest czas określony w godzinach, za każdą godzinę zwłoki, nie więcej jednak niż 50% wartości wynagrodzenia za to zlecenie;
     3. niewykonania tłumaczenia ustnego w wysokości 50% wynagrodzenia brutto przypadającego za niewykonanie zlecenia określonego na podstawie wyceny tego zlecenia przedstawionej przez Wykonawcę na etapie składania zlecenia;
     4. nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym:
2. w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł ;
3. gdy Wykonawca nie wykona poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 90% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
4. stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 2 pkt 3 umowy naliczona zostanie kara umowna w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
5. gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 100% wartości danego zlecenia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę.
   * 1. w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
6. Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zlecenia nie więcej jednak niż 300,00 zł;
7. w przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zleceniu zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 2 pkt 3 umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% wartości danego zlecenia.
   * 1. w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do innego niż wyżej wskazanego terminu oznaczonego dla Wykonawcy w umowie lub OPZ w wysokości:
        1. 1% wartości zlecenia w ramach którego Wykonawcą popadł w zwłokę za każdy dzień zwłoki **w** przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w dniach – kara umowna będzie naliczana do 14 dnia zwłoki, po upływie 14 dnia zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;
        2. 1% wartości zlecenia w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę za każdą godzinę zwłoki **w** przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w godzinach – kara umowna będzie naliczana do 24 godziny zwłoki, po upływie 24 godziny zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;

w przypadku dni roboczych lub godzin roboczych kara umowna naliczana jest z upływem każdego dnia kalendarzowego lub godziny zegarowej.

1. Nie przysługuje wynagrodzenie za zlecenie tłumaczenia pisemnego w sytuacji gdy Zamawiający wykaże, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy.
2. Zamawiający ma prawo do zlecenia usługi innemu podmiotowi, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
3. niewykonania zlecenia przez Wykonawcę w terminie określonym w zleceniu;
4. niedokonania poprawek tłumaczenia pisemnego w sytuacji gdy zgłoszenie nienależnego wykonania tego samego zlecenia składane jest po raz trzeci, zaś w przypadku wystąpienia i nieusunięcia rażących wad – po raz drugi.;
5. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy – o ile właściwe w dniu potrącenia zapisy nie stanowią inaczej.
6. Zamawiający nie może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę.
7. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia w wymiarze ¼ etatu czasu pracy osoby niepełnosprawnej[[5]](#footnote-5), w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 573 z późn. zm.) przez cały okres realizacji umowy. Wykonawca wraz z podpisanym zleceniem dostarczy dokumenty potwierdzające spełnienie kryterium, tj. zanonimizowane deklaracje ZUS RCA pracownika za każdy miesiąc wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON[[6]](#footnote-6).
8. W przypadku naruszenia postanowień ust. 6, Zamawiający obciąży Wykonawcę każdorazowo karą umowną w wysokości 2% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 8 ust. 1.
9. W przypadku nieprzekazania przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 6, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy.
10. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.
11. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
12. Kary umowne, o ile w określonych przypadkach nie zastrzeżono inaczej, naliczane będą maksymalnie do wysokości całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1 umowy.
13. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownych, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

**§ 14**

* 1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia umowy, bez konieczności wezwania dodatkowego (z zastrzeżeniem pkt 1), ze skutkiem na dzień złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w następujących przypadkach:
  2. Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową i nie zmienia sposobu realizacji umowy, mimo wezwania go przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu lub nie usunie uchybień, mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  3. gdy zwłoka Wykonawcy w realizacji zlecenia pisemnego zwykłego przekroczy 7 dni, a w przypadku tłumaczenia ekspresowego 2 dni - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od upływu terminu ustalonego na wykonanie zlecenia;
  4. Wykonawca co najmniej czterokrotnie w okresie obowiązywania umowy dopuścił się zwłoki w wykonaniu zlecenia - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  5. gdy liczba stwierdzonych przypadków nienależytego wykonania zlecenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy pięć - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
  6. gdy liczba stwierdzonych przypadków rażących wad tłumaczenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy trzy - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
  7. gdy Wykonawca co najmniej pięciokrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił realizacji zlecenia - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  8. gdy Wykonawca w celu wykonania zlecenia posłuży się tłumaczeniem maszynowym - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  9. wystąpienia okoliczności wskazanej w § 13 ust. 8 - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  10. wystąpienie okoliczności określonych w § 13 ust. 1 pkt 6 - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie.

1. Odstąpienie od umowy wywołuje skutki na przyszłość.
2. Wskazane w ust. 1 prawo odstąpienia od umowy nie wyłącza możliwości wypowiedzenia umowy na mocy przepisu art. 746 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.) z ograniczeniem możliwości wypowiedzenia umowy przez Wykonawcę do wypowiedzenia wyłącznie z ważnego powodu przez który rozumie się zwłokę Zamawiającego w zapłacie wynagrodzenia przekraczającą 14 dni w stosunku do terminu określonego w § 8 ust. 5 lub rażący brak współpracy Zamawiającego z Wykonawcą uniemożlwiający należyte wykonanie umowy przez Wykonawcę.
3. Oświadczenie o odstąpieniu lub wypowiedzeniu umowy winno zostać złożone w formie pisemnej lub dokumentowej, przy czym za formę dokumentową Strony uznają email z podpisem złożonym w sposób określony w przepisie art. 771 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.).

**§ 15**

* + - 1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyjątkiem § 16.
      2. Działając na podstawie przepisu art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy PZP Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w przypadku:

1. zmiany przepisów prawa w tym prawa wspólnotowego lub zmiany zakresu lub struktury Programu, które to zmiany mają bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu umowy w ten sposób, że czynią wykonanie Umowy na dotychczasowych zasadach niecelowym, niezgodnym z wymaganiami – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do obowiązujących przepisów prawa lub zakresu / struktury Programu;
2. zmiany przepisów prawa w zakresie dotyczącym stawki podatku VAT – zakres zmiany: w przypadku zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie netto określone w § 8 ust. 1 pozostanie bez zmian, zmianie ulegnie wartość wynagrodzenia brutto;
3. gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego, w tym w szczególności w jego strukturze organizacyjnej, jeżeli nieujęcie zmian w umowie skutkowałoby tym, że wykonanie umowy byłoby niecelowe – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego;
4. gdy wynikną rozbieżności lub niejasności w umowie, których nie można będzie usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na wyeliminowaniu rozbieżności i jednoznacznym sprecyzowaniu zapisów umowy wywołujących wątpliwości pomiędzy Stronami;
5. wystąpienia siły wyższej.
   * + 1. Poza wskazanym ust. 2 zakresem zmian umowy, zakres zmian, w przypadku wystąpienia przesłanek opisanych w ust. 2, dotyczyć może również:
6. terminu wykonania usługi, o którym mowa w § 2 ust. 1, który może być wydłużony, jednak nie dłużej niż o 6 miesięcy;
7. wynagrodzenia, które może być zwiększone jednak nie więcej niż do 10% w stosunku do całkowitego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 1.
   * + 1. Poza przypadkami wskazanymi w ust. 2 umowa może być przedłużona w przypadku niewykorzystania kwoty wskazanej w § 8 ust. 1, jednak nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy.
       2. Warunkiem wprowadzenia zmiany jest wystąpienie okoliczności, o których mowa w ust. 2 lub w przepisie art. 455 ust. 1 – 4 ustawy PZP.

**§ 16**

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
2. w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zleceń:
3. ……………………… tel.: ………………………….., e-mail: ………………
4. w kwestiach dotyczących fakturowania i płatności:

p. ……………………….tel.: ………………………………., e-mail: …………………….

1. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego w kwestiach merytorycznych dot. składania i odbioru zleceń:
   1. p. Maria Jaczek, tel.: 89 722 81 10, e-mail: [maria.jaczek@plru.eu](mailto:maria.jaczek@plru.eu);
   2. p. Katarzyna Bartnik, tel.: 89 722 81 82, e-mail: [katarzyna.bartnik@plru.eu](mailto:katarzyna.bartnik@plru.eu) .
2. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą mailową lub pisemną.
3. Zmiana osoby wyznaczonej do kontaktu którejkolwiek ze Stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści umowy.
4. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli Stron (m. in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową.

**§ 17**

1. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia w wymiarze ¼ etatu 1 osoby niepełnosprawnej w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnieniu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 573 z późn. zm.) od momentu podpisania umowy przez cały okres realizacji umowy. Wykonawca przed dokonaniem odbioru usługi dostarczy dokumenty potwierdzające spełnianie kryterium, tj. zanonimizowane deklaracje ZUS RCA nowozatrudnionego pracownika za okres obwiązywania umowy wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON[[7]](#footnote-7). W przypadku niemożności złożenia deklaracji ZUS RCA za dany miesiąc przed terminem odbioru usługi dopuszczalne jest złożenie oświadczenia Wykonawcy w opisanym zakresie. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć brakującą deklarację ZUS RCA niezwłocznie po jej wystawieniu.
2. W przypadku naruszenia postanowień ust. 1, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 10% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 8 ust.1.[[8]](#footnote-8)

**§ 18**

1. W zakresie nieuregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 poz. 1062 z późn. zm. ), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. (Dz. U. z 2018 poz. 1000) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 19 września 2019 r. prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 poz. 1129 z późn. zm.).
2. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle realizacji niniejszej umowy, Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
4. Integralną część umowy stanowią:
5. załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,
6. załącznik nr 2 – aktualny odpis z KRS Wykonawcy lub wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej
7. załącznik nr 3 – Protokół odbioru zlecenia,
8. załącznik nr 4 – Oferta Wykonawcy,
9. załącznik nr 5 – Zakres danych powierzonych do przetwarzania,
10. załącznik nr 6 – Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych.

**Zamawiający Wykonawca**

***Załącznik nr 1 do umowy***

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**I. Definicje**

* + - 1. **WST PL-RU** – Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, obsługiwany przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiający).
      2. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu wraz z weryfikacją, w trybie zwykłym lub ekspresowym, korekty językowej tekstu (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia, sporządzenia poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia, bądź tłumaczenia ustnego w trybie konsekutywnym (stacjonarne lub online), symultanicznym kabinowym (stacjonarne), symultanicznym online lub symultanicznym bezkabinowym z wykorzystaniem systemu tour guide.
      3. **Tłumaczenie pisemne** – przetłumaczenie tekstu wraz z weryfikacją tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzenie odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykłe realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym. Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje sam tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor).
      4. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych i ekspresowych oraz 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
      5. **Tłumaczenie pisemne zwykłe –** przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.
      6. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe –** przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:

1. w terminie 1 dnia roboczego od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - do 16 stron obliczeniowych;
2. w terminie 2 dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - od 17 do 32 stron obliczeniowych;
3. w terminie 3 dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - od 33 do 48 stron obliczeniowych;
4. w przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy – od (16 x N – 15) do (16 x N) stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.
   * + 1. **Korekta językowa tekstów (proofreading)** – sprawdzenie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu pod względem poprawności gramatycznej, zasadności użytego słownictwa, dokonanie korekty tekstu w zakresie spójności i stylistyki, merytoryczna kontrola tekstu i zweryfikowanie przekazywanych w nim informacji. Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, polskim i rosyjskim. Czas realizacji zamówień jak w przypadku tłumaczeń pisemnych. W ramach korekty, Wykonawca omawia ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwuetapowy system weryfikacji jakości tekstu, jak w przypadku tłumaczeń.
       2. **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie jest sporządzane w formie papierowej lub elektronicznej – do ustalenia między Stronami umowy. W pierwszym przypadku, Zamawiający otrzymuje dokument opatrzony specjalną pieczęcią i podpisem tłumacza, bezpośrednio na adres siedziby WST PL-RU w ciągu 3 dni roboczych od wykonania zlecenia, natomiast w drugim przypadku dokument poświadczany jest za pomocą kwalifikowalnego podpisu elektronicznego i przyjmuje formę dokumentu w postaci pliku PDF, oraz przesyłany jest na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail niezwłocznie po wykonanym zleceniu.
       3. **Uwierzytelnienie tłumaczenia –** weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, o zgodności tłumaczenia z przekazanym przez Zamawiającego dokumentem. Sporządzane jest ono w formie papierowej lub elektronicznej – do ustalenia między Stronami umowy. W pierwszym przypadku, Zamawiający otrzymuje dokument opatrzony specjalna pieczęcią i podpisem tłumacza, bezpośrednio na adres siedziby WST PL-RU w ciągu 3 dni roboczych od wykonania zlecenia, natomiast w drugim przypadku dokument poświadczany jest za pomocą kwalifikowalnego podpisu elektronicznego i przyjmuje formę dokumentu w postaci pliku PDF, oraz przesyłany jest na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail niezwłocznie po wykonanym zleceniu.
       4. **Tłumaczenie ustne konsekutywne (stacjonarne)** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekutywnej we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.
       5. **Tłumaczenie ustne konsekutywne online** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekutywnej we wskazanym przez Zamawiającego terminie w formie zdalnej, przez min. 1 tłumacza. Zamawiający wysyła drogą elektroniczną link do spotkania bezpośrednio tłumaczom na ich adresy e-mail.
       6. **Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe (stacjonarne)** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej przez 2 tłumaczy, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Zamawiającego.
       7. **Tłumaczenie ustne symultaniczne online** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej we wskazanym przez Zamawiającego terminie w formie zdalnej, przez 2 tłumaczy. Zamawiający wysyła drogą elektroniczną link do spotkania bezpośrednio tłumaczom na ich adresy e-mail.
       8. **Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour guide) -** tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, z użyciem sprzętu zapewnionego i dostarczonego przez Wykonawcę. Wykonawca zapewni odpowiednią ilość sprzętu do realizacji zamówienia, zakładając, że w spotkaniu będzie uczestniczyć do 40 osób.
       9. **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia ustnego, pisemnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w rozdziale III OPZ. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
       10. **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w rozdziale III OPZ.
       11. **Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne kary umowne.

**II. Przedmiot zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekutywnego oraz symultanicznego w trzech językach programowych dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020.

Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 2 krajach (Polska, Rosja), posługuje się jednocześnie na co dzień tekstami w 3 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalnym języku Programu (informacje umieszczane na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty Komisji Europejskiej (KE), teksty dla odbiorców z krajów Unii Europejskiej (UE)), które powinny być przetłumaczone na języki polski i rosyjski. Zdarza się, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim lub rosyjskim. Istotą zamówienia jest prawidłowe tłumaczenie we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, finansowe, społeczno-gospodarcze, politykę UE, rozwój regionalny, rozwój konkurencyjności, zagadnienia prawne, samorządowe, dziedzictwo kulturowe, ochronę zdrowia, bezpieczeństwo, inwestycje infrastrukturalne oraz zagadnienia podobne. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą dokumentów urzędowych, tekstów promocyjnych, broszur informacyjnych, dokumentów prawnych, wytycznych dla wnioskodawców/beneficjentów, prezentacji i podobnych (w tym formaty czysto tekstowe jak i formaty graficzno-tekstowe).

Specyfikacja usług:

* tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) i ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w rozdziale I) wraz z weryfikacją;
* tłumaczenia przysięgłe wraz z weryfikacją;
* korekta językowa tekstów (proofreading);
* uwierzytelnienie oraz sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia;
* tłumaczenia ustne symultaniczne (kabinowe, bezkabinowe z wykorzystaniem systemu tour guide) i konsekutywne, stacjonarne lub online za pośrednictwem środków komunikacji wskazanych przez Zamawiającego.

Tłumaczenia pisemne (w tym przysięgłe) oraz ustne obejmują wszystkie możliwe konfiguracje z wymienionych niżej języków:

1. polski
2. rosyjski
3. angielski

Tłumaczenia dotyczące konfiguracji polski – angielski, polski – rosyjski w dowolnych kierunkach obejmują ceny dla I grupy językowej, natomiast konfiguracja rosyjski – angielski w dowolnym kierunku obejmuje ceny dla II grupy językowej.

W przypadku języka angielskiego tłumaczenie musi odbywać się zgodnie z zasadami języka angielskiego brytyjskiego.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

1. Tłumaczenia pisemne
2. Szacunkowa wycena tłumaczenia pisemnego dokonywana jest na podstawie obszerności tekstu źródłowego, który będzie przedmiotem tłumaczenia. Wykonawca dokonuje wyceny każdego dokumentu przesłanego w ramach danego zamówienia. Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.
3. Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu zamówienia (tłumaczenia pisemnego lub proofreadingu) przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z obowiązującą umową. Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany na żądanie Zamawiającego podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej, a także imię i nazwisko osoby dokonującej podstawowej korekty językowej tekstu. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób (tłumaczy, korektorów) realizujących dane zamówienie.
4. Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa.
5. Strona obliczeniowa składa się z 1800 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych i ekspresowych oraz 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych, na podstawie statystyki wyrazów MS Word. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:

* od 0,51 strony obliczeniowej – liczona jest pełna strona obliczeniowa;
* od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

1. W przypadku tłumaczenia prezentacji Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800 znaków.
2. Cena zamówienia za tłumaczenie pisemne obliczana jest jako iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy oraz liczby stron obliczeniowych.
3. Wykonawca dokona każdorazowo weryfikacji (autokorekty) językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zamówienia. Zamawiający wymaga, żeby usługi w zakresie weryfikacji wykonywane były na nie gorszym poziomie, co usługi tłumaczenia, zaś korektorzy realizujący zamówienie posiadali kompetencje nie gorsze od wymaganych dla tłumaczy.
4. Tłumaczenia ustne
5. Miejsce wykonania usług stacjonarnego tłumaczenia ustnego:

* Warszawa,
* województwa: warmińsko-mazurskie, podlaskie, pomorskie.

1. Minimalną jednostką rozliczeniową (godziny zegarowe) w przypadku tłumaczeń ustnych jest:

* blok 4-godzinny dla usługi świadczonej stacjonarnie w wyznaczonym przez Zamawiającego miejscu oraz tłumaczenia w trybie zdalnym (online).

1. Cena zamówienia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego. Przyjmuje się, że cena stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy oraz liczby bloków lub liczby bloków i dodatkowych godzin tłumaczenia. Przykładowo: jeżeli spotkanie będzie trwało dłużej niż 4 godziny, ale mniej niż 8 godzin, Zamawiający zapłaci Wykonawcy za 1 blok 4-godzinny + liczbę rozpoczętych godzin X stawkę określoną w ofercie Wykonawcy.
2. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny wskazanej w zleceniu do faktycznego zakończenia spotkania. W przypadku skrócenia czasu spotkania, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia. W przypadku gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy, Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny usługi zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin.

W przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.

1. W przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych należy przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez 2 tłumaczy, tj. usługę kompleksową.
2. Czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania. Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 15 minut przed rozpoczęciem spotkania na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
3. Zamawiający przesyła zlecenie osobie wyznaczonej do kontaktu przez Wykonawcę, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed planowanym terminem wydarzenia.
4. Zamawiający przekaże Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza do realizacji zlecenia.
5. Zamawiający może odstąpić od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych. Informacja o odstąpieniu od realizacji zlecenia zostanie przesłana Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej.
6. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy. Gdy Zamawiający organizuje transport zbiorowy dla uczestników spotkania (np. autokar), może w drodze wyjątku udostępnić miejsce w autokarze także tłumaczom, jeśli nie ma to wpływu na koszt usługi transportu. Gdy Zamawiający organizuje spotkanie, podczas którego świadczone są usługi gastronomiczne, których koszty pokrywane są przez Zamawiającego, istnieje możliwość skorzystania z tych usług przez tłumaczy po uprzednim wyrażeniu zgody przez Zamawiającego.
7. W przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych bezkabinowych (typu tour guide), sprzęt do tłumaczenia zapewnia i dostarcza Wykonawca. Sprzęt musi być w stanie bardzo dobrym i zapewniać wyraźny przekaz informacji dla uczestników spotkania.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanym Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji umowy.

Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej wykazu do realizacji określonego tłumaczenia, który powinien w miarę możliwości zostać oddelegowany do realizacji danego zamówienia. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza oraz korektora. W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

Jedna osoba może zostać wpisana w wykazie osób (jako tłumacz/korektor) dla kilku języków (np. dla języka angielskiego oraz rosyjskiego), o ile spełnia odpowiednie wymagania określone w Rozdziale III OPZ.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości świadczonych usług oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy zawarte są w umowie.

Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym.

Ilości wskazane w załączniku nr 4 do umowy (ofercie Wykonawcy) są szacunkowe i nie stanowią zobowiązania Zamawiającego do korzystania ze wszystkich wymienionych usług i/ lub w podanych ilościach.

**III. Wymogi kwalifikacji wobec tłumaczy i korektorów, dopuszczonych do realizacji zamówienia**

1. **Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne z weryfikacją**

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz:

- albo ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)

- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3- letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

- albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka

Doświadczenie:

Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.

Korektor z danego języka w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.

1. **Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne**

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz:

- albo ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą)

- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3- letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski - albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka

Doświadczenie:

Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem)w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.

1. **Tłumacze przysięgli**

Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z danego języka w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2019, poz.1326).

***Załącznik nr 3 do Umowy***

**Protokół odbioru zlecenia nr …….**

|  |  |
| --- | --- |
| Przedmiot\* | * tłumaczenie pisemne * tłumaczenie ustne * korekta językowa tekstów (proofreading) * uwierzytelnienie strony rozliczeniowej * sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej |
| Tryb |  |
| Sygnatura/ tytuł |  |
| Języki |  |
| Ilość stron rozliczeniowych1 |  |
| Kwota brutto |  |

Zgodnie z § … ust. …. umowy nr WA.263.17.2021.U z dnia ………….. r. na świadczenie usług **tłumaczenia pisemnego** (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia) **i tłumaczenia ustnego** konsekutywnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a ………………………………….., z siedzibą/zamieszkałym w …………………………………, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia ……………………………………

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem\*.

**Zastrzeżenia:**

………………………………………………………………………………………………………

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie wykonany\*.

**Zastrzeżenia:**

………………………………………………………………………………………………………

W odbiorze prac uczestniczyli:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| …………………………………… |  | …………………………………… | |  | |
| *(data i podpis Zamawiającego)* |  | *(data i podpis pracownika Wykonawcy/Wykonawcy)* |  | |

*1W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków lub bloków i godzin*

*\* Niewłaściwe skreślić*

***Załącznik nr 5 do umowy***

Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Nazwa |
| 1 | Imię |
| 2 | Nazwisko |
| 3 | Nazwa instytucji/Miejsce pracy/Stanowisko |
| 4 | Adres e-mail |
| 5 | Telefon |
| 6 | Inne dane osobowe zawarte w przekazywanych do tłumaczenia dokumentach |

***Załącznik nr 6 do Umowy***

Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych

* 1. **Bezwzględne stosowanie terminologii** Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, zgodnej z obowiązującę dokumentacją Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020 oraz wszystkich innych dokumentach opublikowanych na stronie Programu www.plru.eu, chyba że powzięte zostaną odmienne ustalenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
  2. Nazwy własne instytucji międzynarodowych, polskich, angielskich, rosyjskich powinny być tłumaczone **zgodnie z powszechnie przyjętym nazewnictwem w języku docelowym** (za powszechnie przyjęte nazewnictwo uważa się również to, jakie jest wykorzystywane w dokumentach i materiałach informacyjnych Komisji Europejskich oraz instytucji, których to nazewnictwo dotyczy).

**Niedopuszczalne jest samodzielne tłumaczenie nazw, występujących już w powszechnym użyciu w języku docelowym.**

* 1. Tłumaczenie powinno być **zrozumiałe** dla potencjalnego odbiorcy tekstu, **odzwierciedlać brzmienie tekstu źródłowego**, **z zachowaniem pełni jego wymowy**. Nie powinno ono zawierać niedomówień, wprowadzać dodatkowych dwuznaczności, bądź też nadmiernie zawężać znaczenia tekstu źródłowego. Dopuszcza się przy tym nieznaczne modyfikacje struktury zdaniowej tekstu źródłowego (np. rozbicie jednego zdania z tekstu źródłowego na kilka zdań w tekście docelowym), o ile pomaga to w lepszy sposób odzwierciedlić tekst źródłowy.
  2. W miarę możliwości tekst należy tłumaczyć za pomocą kolokacji **możliwie oszczędnych** i **brzmiących naturalnie** dla odbiorcy, posługującego się językiem docelowym jako ojczystym.
  3. **Niedopuszczalne jest stosowanie kalek**, tj. dosłowne tłumaczenie tekstu, w sytuacji, gdy tę samą treść można wyrazić w sposób bardziej naturalny i oszczędny za pomocą innych kolokacji w języku docelowym.
  4. **Dwóch różnych terminów w języku źródłowym nie należy tłumaczyć za pomocą tego samego terminu** w języku docelowym.
  5. W celu uniknięcia dwuznaczności każdy termin tłumaczymy jednolicie, nawet w sytuacji gdy powoduje to niepotrzebne powtórzenia.
  6. Należy dbać o precyzyjny dobór terminów nawet w sytuacji, gdy w języku źródłowym ta precyzja nie została zachowana*.* Wątpliwości należy skonsultować z Zamawiającym.
  7. Należy bezwzględnie zachować styl tekstu źródłowego.
  8. Niedopuszczalne są odstępstwa od reguł **gramatyki** języka docelowego.
  9. W celu bardziej zrozumiałego i oszczędnego sformułowania w tekście docelowym dopuszcza się modyfikacje gramatyczne, np. zamianę strony biernej na czynną (bądź odwrotnie), przetłumaczenie związku frazeologicznego zawartego w tekście źródłowym za pomocą mniejszej liczby słów, o ile zachowana została identyczna wymowa tekstu, bez zawężenia bądź rozszerzenia znaczenia m. in. poprzez wprowadzenia dwuznaczności nie występujących w tekście źródłowym.
  10. Należy przestrzegać **reguł stylistycznych** przyjętych w języku docelowym*.*

W przypadku tekstów urzędowych należy w miarę możliwości i potrzeby stosować terminy przyjęte w praktyce urzędowej danego państwa. Wyjątek stanowią jednak nazwy instytucji i dokumentów prawnych, kodeksów itp., które należy tłumaczyć zgodnie z ich brzmieniem w języku źródłowym.

* 1. W przypadku odniesienia **do krajowych dokumentów prawnych i nazw instytucji państwowych** należy zawrzeć odpowiednią adnotację, że chodzi o prawo konkretnego państwa*.*
  2. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać **wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy**, w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
  3. Nazwy geograficzne tłumaczymy w sposób następujący:

W przypadku nazw miejscowości: a) pozostawiamy w oryginale w przypadku braku odpowiednika w języku docelowym; b) tłumaczymy w sytuacji, gdy nazwa w języku docelowym jest dobrze rozpoznawalna; c) podajemy nazwę źródłową wraz z tłumaczeniem w nawiasach.

* 1. Zamawiający może w razie potrzeby sformułować dodatkowe zasady dotyczące zasad sporządzania tłumaczenia. Mają one zastosowanie od momentu ich zakomunikowania Wykonawcy w formie mailowej bądź pisemnej.

Korektor ma obowiązek zapewnić w ramach przeprowadzanej weryfikacji:

1. Jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii i frazeologii,
2. Prawidłowość językową tekstu w języku docelowym (gramatyka, ortografia, interpunkcja)
3. Zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:

- format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu źródłowego,

- forma elektroniczna tekstu: plik Microsoft Word w wersji 2003 lub późniejszej, zgodna z formą pliku tekstu źródłowego.

**d)** Doprowadzenie tekstu docelowego do takiej postaci, dzięki której w sposób zrozumiały, możliwie jednoznaczny, przejrzysty i oszczędny zapewnia identyczne w danym kontekście przesłanie, jak tekst źródłowy.

|  |
| --- |
| ***WA.263.11.2021.KR Załącznik nr 5a do SWZ***  ***WYKAZ USŁUG*** |
|  |

Dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale VII ust.1 pkt 4) ppkt I SWZ:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Przedmiot usługi (proszę wskazać język) | Tematyka | Ilość osób (dot. obsługi konferencji/spotkania/szkolenia) | Wartość usługi/umowy (dot. tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów) | Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę | Termin wykonania usługi od- do (dz/m-c/rok) |
| 1 |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |  |

\* wypełnić właściwie

…………….……., dnia …………………. r.

*…………….……………………………….*

*Imię i nazwisko*

*podpisano elektronicznie*

|  |
| --- |
| WA.263.11.2021.KR ***Załącznik nr 5b do SWZ*** |
| **Wykaz OSÓB** |

na potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. VII ust.1 pkt 4) ppkt II SWZ

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Imię i nazwisko  tłumacza | Wymagania | | | | Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.) |
| Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia) | Doświadczenie zawodowe:  Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które są przedmiotem danego zamówienia. Korektor w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które są przedmiotem danego zamówienia.  **TAK/NIE\***  \**wpisać odpowiednio* | | |
| Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4) ppkt II lit. a. | | | | | | |
| **Tłumaczenie z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski** | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  |  | | |  |
| 2 tłumacz |  |  |  | | |  |
| **Tłumaczenie z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski** | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  |  | | |  |
| 2 tłumacz |  |  |  | | |  |
| **Tłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski i z języka angielskiego na rosyjski** | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  |  | | |  |
| 2 tłumacz |  |  |  | | |  |
| Lp. | Imię i nazwisko  tłumacza | Wymagania: | | | | Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.) |
| Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia) | | Doświadczenie zawodowe:  Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem)w języku oraz tematyce, które są przedmiotem danego zamówienia.  **TAK/NIE\***  \**wpisać odpowiednio* | |
| Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4) ppkt II lit. b. | | | | | | |
| **Tłumaczenie z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski** | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  | | |  |  |
| 2 tłumacz |  |  | | |  |  |
| **Tłumaczenie z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski** | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  | | |  |  |
| 2 tłumacz |  |  | | |  |  |
| **Tłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski i z języka angielskiego na rosyjski** | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  | | |  |  |
| 2 tłumacz |  |  | | |  |  |
| Lp. | Imię i nazwisko  tłumacza | Wymagania: | | | | Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.) |
| Kwalifikacje tłumacza - posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)  **TAK/NIE\***  \**wpisać odpowiednio* | | | |
| Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4) ppkt II lit. c. | | | | | | |
| **Tłumaczenie z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski** | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  | | |  |  |
| **Tłumaczenie z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski** | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  | | |  |  |

................................., dn. ..................... 2021 r.

……………………………….

Imię i nazwisko podpisano elektronicznie

*\*wskazać właściwie*

***Załącznik nr 6 do SWZ***

# Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 oraz 14 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku   
   z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119   
   z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
   * administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centrum Projektów Europejskich   
     w Warszawie, ul. Domaniewska 39, 02-672 Warszawa (dalej CPE)*;*
   * w sprawach związanych z Pani/Pana danymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres

Centrum Projektów Europejskich w Warszawie, ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa bądź pocztą elektroniczną na adres e-mail: iod@cpe.gov.pl**;**

* Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu prowadzenia zamówienia publicznego na ***świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekutywnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020,*** *nr postępowania WA.263.17.2021.KR*, udzielonego w trybie podstawowym bez negocjacji art. 275 pkt 1 ustawy Pzp;
  + Pani/Pana dane osobowe zostały pozyskane od podmiotu, który odpowiedział na ogłoszenie

o postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wskazanym powyżej;

* + CPE będzie przetwarzało Pani/Pana dane w zakresie danych kontaktowych, informacji

o zatrudnieniu, stopni naukowych oraz inne w zakresie podanym przez podmiot składający ofertę

w odpowiedzi na ogłoszenie o udzieleniu zamówienia publicznego;

* + odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona

zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp;

* + Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 i 4 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy, a następnie w celu archiwalnym przez okres zgodny z instrukcją kancelaryjną CPE i Jednolitym Rzeczowym Wykazem Akt;
  + obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem   
    w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
  + w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
  + posiada Pani/Pan:
* na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
* na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą

postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

* na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO oraz art. 19 ust. 3 ustawy Pzp ;
* prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan,

że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

* + nie przysługuje Pani/Panu:
* w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
* prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
* na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

1. Jednocześnie Zamawiający przypomina o ciążącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z prowadzonym postępowaniem i które Zamawiający pośrednio pozyska od wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno   
   z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.

***Załącznik nr 7 do SWZ***

**Oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych** (dalej jako: Pzp)

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

Działając na podstawie art. 117 ust. 4 ustawy PZP oświadczam, iż Wykonawcy wspólnie ubiegający się   
o udzielenie zamówienia zrealizują przedmiotowe zamówienie w zakresie określonym w tabeli:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Nazwa Wykonawcy | Zakres zamówienia realizowany przez Wykonawcę |
| 1. |  |  |
| 2. |  |  |

…………….……., dnia …………………. r.

*…………….……………………………….*

*Imię i nazwisko*

*podpisano elektronicznie*

1. rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1). [↑](#footnote-ref-1)
2. w przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO Wykonawca nie składa oświadczenia (usunięcie treści oświadczenia następuje np. przez jego wykreślenie). [↑](#footnote-ref-2)
3. Pouczenie o odpowiedzialności karnej Art. 297 § 1 Kodeksu karnego (Dz. U. Nr 88 poz. 553 z późn. zm.):

   „Kto w celu uzyskania dla siebie lub kogo innego, od banku lub jednostki organizacyjnej prowadzącej podobną działalność gospodarczą na podstawie ustawy albo od organu lub instytucji dysponujących środkami publicznymi – kredytu, pożyczki pieniężnej, poręczenia, gwarancji, akredytywy, dotacji, subwencji, potwierdzenia przez bank zobowiązania wynikającego z poręczenia lub z gwarancji lub podobnego świadczenia pieniężnego na określony cel gospodarczy, elektronicznego instrumentu płatniczego lub zamówienia publicznego, przedkłada podrobiony, przerobiony, poświadczający nieprawdę albo nierzetelny dokument albo nierzetelne, pisemne oświadczenie dotyczące okoliczności o istotnym znaczeniu dla uzyskania wymienionego wsparcia finansowego, instrumentu płatniczego lub zamówienia, podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5.” [↑](#footnote-ref-3)
4. Dotyczy osób fizycznych  
    [↑](#footnote-ref-4)
5. Dotyczy Wykonawców, którzy zadeklarowali spełnianie kryterium nr 2 [↑](#footnote-ref-5)
6. Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PFRON [↑](#footnote-ref-6)
7. Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PFRON, [↑](#footnote-ref-7)
8. Zapisy ust. 1 - 2 dotyczą sytuacji, gdy Wykonawca zadeklaruje w formularzu ofertowym zatrudnienie w wymiarze ¼ etatu 1 osoby niepełnosprawnej od momentu zlecenia organizacji posiedzenia do czasu zakończenia realizacji umowy. [↑](#footnote-ref-8)